

ИСТОЧНИКОВЕДИЕ



УДК 930(929)

UDC 930(929)

DOI: 10.22162/2500-1523-2025-1-65-77

**История монгольского буддизма
 в творчестве Г.-Ж. Дылгырова**

*Марина Васильевна Аюшеева*¹

**The History of Mongolian Buddhism in
 G.-Zh. Dylgyrov's Works**

*Marina V. Ayusheeva*¹

¹ Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (д. 6, ул. Сахьяновой, 670047 Улан-Удэ, Российская Федерация)

Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies, Siberian Branch of the RAS (6, Sakhyanova St., 670047 Ulan-Ude, Russian Federation)

кандидат исторических наук, старший научный сотрудник

Cand. Sc. (History), Senior Research Associate

 0000-0003-3760-9867. E-mail: ayagma[at]yandex.ru

© КалмНЦ РАН, 2025

© KalmSC RAS, 2025

© Аюшеева М. В., 2025

© Ayusheeva M. V., 2025

Аннотация. *Введение.* В XIX в. в монгольской письменной традиции уже утвердилась господствующая буддийская идеология, согласно которой история буддизма рассматривалась через призму взаимоотношений «союз трона и алтаря», а родословие ханов возводилось к индийским и тибетским царям. Эта точка зрения распространилась не только в религиозных сочинениях, но и в летописях. *Цель статьи* — проанализировать монголоязычное творческое наследие бурятского ламы Галсан-Жимбы Дылгырова, содержащее сведения по истории монгольского буддизма. *Материалы и методы.* Для раскрытия темы были рассмотрены два ксилографических сочинения бурятского автора: «Предание о святом Чингис-хагане, предопределенном Небом» и «Кратко составленная хронология Учения», а для обзора его творчества привлекались библиографические указатели — гарчаки. В ходе исследования применялись

Abstract. *Introduction.* In the 19th century, the dominant Buddhist ideology was already established in the Mongolian written tradition according to which the history of Buddhism was viewed through the prism of the “union of throne and altar” relationship, the lineage of the Khans was traced back to the Indian and Tibetan kings. This point of view has spread not only in religious writings, but also in chronicles. *The aim* of the article is the analysis of the written heritage of the Buryat lama Galsan-Zhimba Dylgyrov in Mongolian script, which contains information on the history of Mongolian Buddhism. *Materials and methods.* Two xylographs written by the Buryat author “The Legend of Saint Genghis Khagan, Predestined by Heaven” and “A short chronology of the doctrine” were used to reveal the topic, and bibliographic indexes-garchaks were used to review his works. In the course of the research, the methods of historical and comparative, chronological source studies, and textual criticism have been used,

историко-сравнительный, историко-хронологический методы и методы источниковедения, текстологии, что позволило сравнить приводимые автором даты, описание событий с другим историческим материалом. *Результаты.* Дан краткий обзор изучения биографии и творчества бурятского ламы. Проанализированы два монголоязычных сочинения Г.-Ж. Дылгырова по истории монголов и истории распространения буддизма в монгольских степях. *Выводы.* Выявлено, что при написании сочинений Г.-Ж. Дылгыровым были привлечены как тибетские, так и монгольские источники. В изложении монгольской истории автор следует сложившейся буддийской традиции историописания и возводит преемственность власти монгольских ханов к индийским и тибетским царям. В данных сочинениях буддийской обработке подвержена вся монгольская история, а Чингис-хан и Хубилай-хан названы чакравартинами. Разная жанровая направленность текстов выразилась в полноте и подаче отражаемой информации. Сочинения Г.-Ж. Дылгырова не являются дословными переводами с тибетского языка, в них прослеживается большая творческая, редакторская работа, что позволяет рассматривать их как самостоятельные сочинения.

Ключевые слова: история буддизма, монгольский буддизм, Чингис-хан, Г.-Ж. Дылгыров, Цугольский дацан, ксилограф

Благодарность. Исследование проведено в рамках государственного задания «Письменные традиции народов Байкальского региона в контексте историко-культурного наследия России и Внутренней Азии» (№ 121031000263-3).

Для цитирования: Аюшеева М. В. История монгольского буддизма в творчестве Г.-Ж. Дылгырова // Монголоведение. 2025. Т. 17. № 1. С. 65–77. DOI: 10.22162/2500-1523-2025-1-65-77

which made it possible to compare the dates and descriptions of the events given by the author with other historical data. *Results.* A brief overview of the study of the biography and the works of the Buryat lama is given. Two Mongolian-language works by G.-Zh. Dylgyrov on the history of the Mongols and the history of the spread of Buddhism in the Mongolian steppes are analyzed. *Conclusions.* It was revealed that both Tibetan and Mongolian sources were used in G.-Zh. Dylgyrov's essays. In presenting Mongolian history, the author follows the established Buddhist tradition of historiography and traces the succession of power of the Mongol khans to the Indian and Tibetan kings. In these xylographs, the entire Mongol history is subjected to Buddhist influence, and Genghis Khan and Kublai Khan are called Chakravartins. The different genre orientation of the texts has influenced the completeness and presentation of the reflected information. The writings of G.-Zh. Dylgyrov are not literal translations from the Tibetan language, they show a lot of creative, editorial work, which allows to consider them as independent compositions.

Keywords: history of Buddhism, Mongolian Buddhism, Genghis Khan, Dylgyrov, Tsugol datsan, xylographs

Acknowledgements. The research was carried out within the state assignment project no. 121031000263-3 “The Writing Traditions of the Peoples of the Baikal Region in the Context of Historical and Cultural Heritage of Russia and Inner Asia”.

For citation: Ayusheeva M. V. The History of Mongolian Buddhism in G.-Zh. Dylgyrov's Works. *Mongolian Studies (Elis-ta)*. 2025; 17(1): 65–77. (In Russ.). DOI: 10.22162/2500-1523-2025-1-65-77

1. Введение

Г.-Ж. Дылгыров (1816–1872) — второй ширетуй Цугольского дацана, ученик Агван-Лубсан-Данзан-Одсэр-Балсамбу (Л. Дандарова) [Аюшеева 2024а: 366], автор около 50 сочинений и переводов с тибетского на монгольский язык. Биография, родословная и его творческое наследие рассмотрены в ряде

научных публикаций: биографические сведения приведены в статьях Б. Д. Баяртуева [Баяртуев 1997], Ц. П. Ванчиковой [Ванчикова 1999; Ванчикова 2000], Е. Г. Батонимаевой [Батонимаева 2021], В. В. Лыгденовой и Е. Г. Батонимаевой [Лыгденова, Батонимаева 2023] и др. Его творчество анализируется в работах Р. Е. Пубаева [Пубаев 1970], Р. Отгонбаатара [Отгонбаатар 1995], Ц. Шугэра [Шугэр 1991], Ц. П. Ванчиковой и М. В. Аюшеевой [Ванчикова, Аюшеева 2016; Аюшеева 2024a] и др. В монографии С.-Х. Д. Сыртыповой, Х. Ж. Гармаевой, А. А. Базарова [Сыртыпова и др. 2006: 174–180] и публикациях Х. Ж. Гармаевой [Гармаева 2004], Е. Р. Шубиной [Шубина 2014], А. В. Лощенкова [Лощенков 2018; Лощенков 2024], М. В. Аюшеевой [Аюшеева 2024б] и др. приведены переводы его сочинений на русский язык.

Широко известна автобиография Г.-Ж. Дылгырова, написанная на тибетском языке и изданная ксилографическим способом в печатне Цугольского дацана. Она была составлена между 1864–1872 гг. Источниковедческая характеристика и краткий анализ тибетского ксилографа представлены в работах Ц. П. Ванчиковой [Ванчикова 1999: 92–94], Е. Г. Батонимаевой [Батонимаева 2021: 331]. В 1998 г. монгольский ученый Л. Тэрбиш перевел ее на монгольский язык [Тэрбиш 1998]. В 2001 г. на основе монгольского перевода Л. Тэрбиша был выполнен перевод на бурятский язык Д. Д. Дарижаповой и издан отдельной брошюрой [Дарижапова 2001], а также в журнале «Байкал» [Дарижапова 2015].

По мнению Е. Г. Батонимаевой и В. В. Лыгденовой, автобиография, составленная на тибетском языке, предназначалась для молодых монахов как руководство по избранному ими монашескому пути [Лыгденова, Батонимаева 2023: 1049]. В автобиографии подробно описаны трудности, с которыми сталкивался Г.-Ж. Дылгыров, и методы их преодоления. Однако данное сочинение не только описывает личный опыт Галсан-Жимбы, но и содержит множество исторических фактов по истории буддизма в Бурятии, о монгольско-бурятских духовных связях и пр. Это ценный источник, свидетельствующий о принятии тех или иных учений и посвящений не только самим автором, но и другими ламами, названы имена учителей, названия служб и религиозных сочинений, которые значительно расширяют и обогащают историю бурятского буддизма.

Письменное наследие Галсан-Жимбы Дылгырова на монгольском языке разнообразно, оно включает религиозные молитвы, этико-дидактические тексты, намтары-биографии и знакомит с богатейшей литературой Тибета и Индии, с культурной традицией, с буддийскими ценностями.

2. Материалы и методы исследования

Основным материалом исследования послужили два ксилографических текста: «*tngrī-eče jaуayатаi боyда činggis qaγan-u domуу оруši=bai*» («Предание о святом Чингис-хагане, предопределенном Небом») и «*toбčilan jōkiуaysan šasin-u jiguqai ogusiba*» («Кратко составленная хронология учения»). Для характеристики творческого наследия Г.-Ж. Дылгырова на монгольском языке привлекались два гарчака-каталога Цугольского дацана: «*γal барas jil-eče ekilen keb-tür seyilgegsen mongyol nom-ud-un garšay*» («Каталог монгольских ксилографов, вырезанных, начиная с года огня-барса») [Gal барas jil-eče ekilen keb-tür seyilgegsen mongyol nom-ud-un garšay] и «*temür morin jil-eče ekilen keb-tür seyilgegsen mongyol nom-ud-un qoyaduγar garšay*» («Второй каталог монгольских ксилографов, вырезан-

ных, начиная с года железа-коня») [*Temür morin jil-eče ekilen keb-tür seyilgegsen mongyol nom-ud-un qoyadu᠋yar garšay*]¹. В качестве основных методов исследования применялись методы источникововедения и текстологии.

3. Творческое наследие Г.-Ж. Дылгырова

Письменное наследие бурятского ламы на монгольском языке, главным образом, отражено в двух вышеупомянутых каталогах, подготовленных к изданию Г.-Ж. Дылгыровым. Первый каталог объемом 2v л. включает сочинения, отпечатанные начиная с 1866 г., и содержит названия 30 сочинений с указанием количества листов. Второй каталог на 2v листах был отпечатан в 1872 г., в нем насчитывается 20 текстов, изданных с 1870 г., главным образом религиозных: обряды, благопожелания, восхваления, молитвы и т. п. Большой популярностью пользовались работы Г.-Ж. Дылгырова, из 30 сочинений, указанных в первом каталоге, 22 текста были переизданы в других книгопечатных дацанских центрах: при Ацагатском, Чесанском, Эгитуйском и Анинском дацанах [*Сыртыпова и др. 2006: 58*].

Следует заметить, что тибетский язык был широко распространен в монашеской среде, являясь языком не только религиозных служб, но и образования, в то время как монголоязычные сочинения были адресованы широкому кругу образованных мирян. Г.-Ж. Дылгыровым на старомонгольской письменности были освещены основные постулаты буддийского учения, в его работах доступно разъяснялись не только религиозные догмы, но и нравочения, правила социального взаимодействия, черты, присущие добродетельным людям и т. п.

В творчестве Г.-Ж. Дылгырова на монгольском языке присутствуют переводы и авторские редакции как небольших текстов, так и объемных сочинений. По тематике это история учения, астрология, дидактика, биографии, космология, философия буддизма, религиозные молитвы, гимны и др. Помимо этого, уделялось внимание на составление и издание грамматических сочинений, азбук: в первом каталоге представлено 4 грамматических сочинения:

– № 10 «enedkeg-ün arban jiryu᠋yan egešig kiged yučin dörben geyigülügči üsüg-ün gešigün-lüge selte oruši᠋ba» («О шестнадцати гласных и тридцати четырех согласных буквах индийского алфавита», 5 л.);

– № 11 «töbed-ün geyigülügči yučin üsüg» («Тридцать согласных тибетского языка», на 2 л.);

– № 12 «mongyol-un arban naiman üsüg» («18 монгольских букв», на 3 л.);

– № 13 «mongyol-un ja᠋yun qorin yurban üsüg oruši᠋ba» («О ста двадцати трех монгольских буквах», на 4 л.).

Из сочинений исторической направленности следует назвать биографию Атиши из первого каталога — «boy᠋da jova᠋bova ati᠋ša töbed oron-a jalara᠋ysan namtar o᠋uši=᠋ba» («Повествование о прибытии в Тибет святого владыки Атиши», на 40 л.), и два сочинения из второго каталога: биографию Марпа-лоцзавы — «törülkiten-ü manglai ᠋dayun kürbegülügči marpa lo᠋cau-a nom-un oyutu-yin namtar üjegseger tusa tegül᠋der kemegdekü-eče terigün bölü᠋g» («Первая глава биографии

¹ Факсимиле каталогов и их транслитерация опубликованы в работе Р. Отгонбаатара [*Отгонбаатар 1998: 28–32*], список названий сочинений с переводом на русский язык дан в монографии [*Сыртыпова и др. 2006: 56–65*].

предводителя живых существ пересмешника Марпа-лоцзавы, знатока книг, называемой „Полезная для чтения“», на 43 л.)¹, «*boyda jovabova atiša-yin gegen-ü čadig blam=a-yin erdem-i ögülegsen nom-un yarqu-yin oron kemegedekü oruši=ba*» («Джатака святого владыки Атиши, называемая „Источник учения, исповедующий о добродетели ламы“», на 43 л.).

Два сочинения из первого каталога содержат информацию об истории буддизма в монгольских степях: времени распространения, поддержке ханской властью, учителях и знаменательных деятелях, значительных событиях, постройке храмов, переводе сочинений. Прежде всего, это «Предание о Чингис-хане».

4. Краткая характеристика и структура «Предания о Чингис-хане»

В каталоге Цугольского дацана от года огня-тигра данное сочинение значится под номером 7 и имеет расширенное название — «*tnгри-еңе жауаҕатай бойда činggis qaҕан-u domuу kiged mongyol orun-a angq=a šasin delgeregsen yosun*» («Предание о святом Чингис-хане, предопределенном Небом, и начало распространения Учения в монгольской стороне»), в то время как на титульном листе издания указан краткий вариант.

Нами использован ксилограф из монгольского фонда Центра восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (ЦВРК ИМБТ СО РАН), инв. № М-П-154 (старый номер М-П-347, 1940 г.)² на 20г л. [*Tngri-eңe жауаҕатай бойда činggis qaҕан-u domuу*]. Бумага русская, имеется водяной знак «Фабрика наследников Сумкина» (л. 15г). Размер листа — 8,5 x 44 см, размер рамки — 6 x 38 см, по 28–29 строк на листе. Листы 1v и 2г отпечатаны красной краской. Краткое маргинальное название — «*činggis-un domuу*», пагинация — монгольская буквенная. Текст на лицевой стороне каждого листа начинается со знака «бирга». При написании букв q / k используются диакритические знаки. По тексту встречаются тибетские слоги, как правило, расположенные слева от поясняемой монгольской записи тибетских слов: например, *tegüneče ekilen oytaryui-yin doluyan siregetü qaҕан-u odqan* (tib. *srib*) *srib* (tib. *khri*) *kri bzanpova-yin köbegün* (tib. *gri gum*) *grigum bzanpova qaҕан-i* (tib. *lo*) *lova* (tib. *ngam*) *ng[a]m neretü tüsimel inü qoruyaysan-iyar...* ‘Чиновник по имени Лонам убил царя Дигум цанпо, младшего сына седьмого небесного царя Срибхри цанпо’³. Еще одной из особенностей ксилографа является слитное написание аффиксов, как было показано в вышеприведенном примере — *tegüneče* вместо *tegün-eče*.

Данный текст, следуя расширенному названию, приведенному в гарчаке, можно разделить на две части. Первая часть начинается со слов о рождении в монгольской стороне святого по имени Темужин, прославленного как несравненный Чингис-хан, и предлагается краткое предание о нем. Вторая часть начинается на л. 14v и имеет подзаголовок «О первоначальном распространении буддийской религии в Монголии».

¹ Всего глав шесть, общим объемом 185 л.

² В фонде имеются другие экземпляры разного качества печати: [ЦВРК ИМБТ СО РАН. МФ. МП-1298; ЦВРК ИМБТ СО РАН. МФ. М-П-1448; ЦВРК ИМБТ СО РАН. МФ. М-П-1509; ЦВРК ИМБТ СО РАН. МФ. М-П-1538; ЦВРК ИМБТ СО РАН. МФ. БМ-36; ЦВРК ИМБТ СО РАН. МФ. М-П-36; ЦВРК ИМБТ СО РАН. МФ. М-П-115; и др.]

³ Здесь и далее переводы автора.

Дата составления «Предания» приведена в тексте дважды — в завершении каждой из частей, в конце первой части дата указана как 3 год 15 рабджуна, года земля-змеи, а в колофоне более подробно — «*тринадцатого числа монгольского первого белого месяца 3-его года земля-змеи 15 рабджуна*», что соответствует 1869 г.

4.1. Первая часть. Преемственность власти и покровительство буддизма

В первой части сочинения родословная Чингис-хана по буддийской традиции возведена к легендарным правителям Индии и Тибета. Однако здесь изложена не только родословная Чингис-хана и его потомков, но и раскрыта преемственность власти из Индии в Тибете, Монголии и при династиях Мин и Цин (завершается первая часть указанием правления маньчжурского императора Бурэнэ-Дзасагчи (Тунчжи, 1861–1874)).

Автором подробно указаны дата рождения, сакральная характеристика Чингис-хана: «*В то время у Есугей-батора было 6 сыновей и одна дочь, старший — это родившийся в две тысячи сто двадцать третьем году со времени рождения Будды в год железной обезьяны и в шестнадцатый год воды-коня третьего рабджуна, по имени Темуджин. Он прославился как перерожденец Святого Ваджрапани, предопределенный Небом, могущественный земной Эруа, повернувший колесо [Учения]*» [Tngri-eče jayayatai boyda činggis qayan-u domuy. Л. 3v–4r].

В целом сведения о значимых событиях по распространению дхармы среди монголов единичны и относятся к описанию деятельности Годан-хана, Хубилай-хана, его сына Чингима и Лигден-хана. Так, согласно тексту, Годан-хан в возрасте сорока двух лет в год огонь-овцы пригласил Сакья-пандиту, далее отмечен Хубилай-хан, который «*объединил светский и религиозный закон с племянником Сакья-пандиты Пагба-ламой, начиная с года железо-обезьяны до года дерево-лошади на протяжении 35 лет создавал подданным благополучие, прославился как повернувший колесо учения Хубилай-сэцэн-хан*» [Tngri-eče jayayatai boyda činggis qayan-u domuy. Л. 6r–6v]. О его сыне Чингим-тайджи сказано лишь то, что он «*по отцовскому ханскому наказу отправился провожать Пагбу-ламу в земли Сакья и вскоре умер*» [Tngri-eče jayayatai boyda činggis qayan-u domuy. Л. 6v]. О Лигден-хане говорится следующее: «*последний Лигден-батор объединился с тибетским цанпо-ханом и халхаским Цогто и с целью уничтожить религию гелукпы направился с войском в Тибет, достиг местности Шара-тала перед Куку-нором и скончался*» [Tngri-eče jayayatai boyda činggis qayan-u domuy. Л. 11r–11v]. Особо выделено, что «*на 25 году правления Тогон-темур-хана в год огня-курицы (1357 г. — М. А.) родился царь учения святой Цзонхава-гэгэн*» [Tngri-eče jayayatai boyda činggis qayan-u domuy. Л. 8r].

4.2. Вторая часть. История буддизма в «Предании о Чингис-хане»

Во второй части, где, судя по названию, раскрывается история распространения учения среди монголов, начало распространения буддийской религии приписывается святому Чингис-хану. Отмечается, что он отправил послов в местность Цан и сделал большие подношения Гунга-Нинбо, в результате чего были оформлены отношения «лама-милостынедатель». Это случилось в первый год огонь-зайца 4 рабджуна, т. е. в 1207 г.

Далее повторяются сведения о занятии Годаном в 1234 г. (28 год дерево-коня 4 рабджуна) ханского престола и его приглашении Сакья-пандиты, который в 1247 г. (41 год огонь-овцы 4 рабджуна) достиг монгольских земель и составил монгольский алфавит. Здесь же в тексте перечислены 44 слога монгольского алфавита. Отмечено, что лама и хан умерли в один год железа-свиньи (1251 г.).

Установление отношений «лама-милостынедатель» также отнесено к правлению Мунке-хана, четвертого сына Тулуя, когда был приглашен Карма-бакши.

Далее более развернуто, чем в первой части сочинения, говорится о приглашении Пагба-ламы ко двору Хубилай-хана, когда были установлены взаимоотношения, при которых в мирских делах и делах китайцев и монголов главенствует хан, а в духовных делах и делах Тибета старшинство имеет лама. Перечисляются богатые подношения и присвоение Пагба-ламе титула государственного учителя — гошри, «царь учения трех сторон Пагба-лама». Описанию деятельности Пагба-ламы и Хубилай-хагана уделено больше внимания. Подробно расписаны заслуги ламы в составлении квадратного письма и заслуги хана в покровительстве школы Сакья, радение в распространении и покровительстве учения, приобретении святых объектов поклонения из Индии и т. п.

Следующим тибетским монахом при дворе монгольского хагана Ульдзейту был сакьяпинский Чойджи-Одзер, который реформировал монгольское письмо и начал переводить на монгольский язык буддийское учение. Ко времени правления Хайсан-Хулуга отнесены переводы «Панчаракши» и другие сутры.

В «Предании о Чингис-хане» приведены сведения о «монгольском следе» в создании нартанского Ганджура на тибетском языке: во время правления Буянту-хагана послушник нартанского Риграла¹ по имени Жамьян прибыл в Монголию для сбора пожертвований. Он отправил своему учителю, помимо золота и серебра, целый сундук китайских чернил и другие принадлежности, благодаря чему Риграл завершил написание Ганджура и поместил его в храм Манчжуши в Нартанском монастыре².

Во время правления последующих юаньских императоров к их двору прибывали ученые ламы, так, ко двору Заяату-хана был приглашен Кармапа Ранжун-Доржи лама, а между Тогон-Темуром, сыном Заяату-хана, и Кармапа Ролби-Доржи были установлены взаимоотношения «лама-милостынедатель».

В тексте перечисляются тибетские ламы из школ цалпа, карма, сакья и гелукпа, которые оказали влияние на распространение буддийского учения среди монголов, особо отмечено, что от Чингис-хана до Тогон-Темура приглашались кармапинские и сакьяские ламы, некоторым из которых подносились титулы государственных наставников.

Новый этап распространения буддизма среди монголов, согласно сочинению Г.-Ж. Дылгырова, связан с деятельностью тумэтского Алтан-хана, который после приглашения третьего Далай-ламы Соднам-Жамцо прекратил обычаи убивать много скота, почитать онгонов и утвердил правила желтой религии.

Далее упомянуто, что четвертый Далай-лама Йондон-Жамцо возродился в монгольской стороне в семье племянника Алтан-хана Сумиртай-чин-хунтайджи,

¹ bcom ldan rig pa'i ral gri (1227–1305).

² Данный вариант может быть соотнесен со старой рукописной версией нартанского Ганджура XIII в., к которой был составлен каталог Будоном в XIV в. [Narthag Canon].

что явилось большой пользой для распространения религии и с того времени «49 хошунов, происходящих от Чингис-хана, 4 халхаских аймака и другие монголы стали милостынедателями течения гелукпа» [Tngri-eĉe jayayatai boyda ĉinggis qaγan-u domuy. Л. 18r–19v].

Выделена деятельность Ширэту-цорджи-ламы по переводу на монгольский язык трех текстов «Юм»: большого, среднего и краткого. Отмечено, что во времена Лигден-хана пандита Гунга-Одзер и другие переводчики составили Ганджур на монгольском языке. Во времена маньчжурского императора Энхэ-Амгалана Ганджур был издан ксилографическим способом, в годы правления Тэнгри-Тэтгукэна был отксилографирован Данджур под руководством Чжанчжа Ролби-Дорже.

Что касается истории распространения буддизма в халхасских землях, то в сочинении Г.-Ж. Дылгырова указано, что Абатай-сэцэн-хан основал монастырь Эрдэни-дзу; в семье его внука Доржи-тушету-хана возродился святой перерожденец Даранаты, халхасский богдо Джебдзун-Дамба Лубсан-Дамби-Жалцан в 9 год дерева-свиньи 11 рабджуна; в 29 год дерева-овцы 13 рабджуна возродился четвертый перерожденец данной линии; и в 44 год железа-собаки 14 рабджуна родился 7-й Джебдзун-Дамба-лама. На этом история распространения буддизма завершается.

В колофоне указан источник «Предания о Чингис-хане» — это сочинение Сумба-хамбо «Прекрасное дерево, исполняющее желания». Р. Е. Пубаев о самостоятельности произведения Г.-Ж. Дылгырова писал, что оно «не является переводом из „Пагсам-Чжонсана“ Сумба-хамбо в точном смысле этого слова, а является своеобразным конспективным изложением IV раздела» [Пубаев 1970: 96]. Указания на даты, более поздние, чем в сочинении Сумба-хамбо, свидетельствуют о привлечении других источников по монгольской истории.

«Предание о Чингис-хане» — это хорошо обработанное в духе буддийского мировоззрения произведение. Сочинение содержит наряду с историческими фактами легендарные сюжеты, например: рождение у индийского царя Олан Цэрику необычного сына, которого, уложив в короб, бросают в реку Ганг; рождение Бодончара после того, как пятицветная радуга опустилась на Алун-гоа.

5. Отражение истории монгольского буддизма в «Кратко составленной хронологии учения»

Второе сочинение Г.-Ж. Дылгырова, содержащее сведения по истории буддизма, — «*tobĉilan jokiyaγsan šasin-u jiruqai orusiba*» («Кратко составленная хронология учения») [Tobĉilan jokiyaγsan šasin-u jiruqai orusiba] является небольшим по объему. Всего 6 ксилографических листов, на которых изложена история распространения буддизма в Индии, Тибете и Монголии, а также история царей Шамбалы в соответствии с тремя системами летосчисления: от рождения Будды в год железа-обезьяны, от рождения Иисуса Христа и согласно тибето-монгольскому 60-летнему циклу. Большая часть посвящена истории тибетского буддизма. События, относящиеся к истории монгольского буддизма, занимают менее 2 листов. Приведем отрывок полностью: «В 2123 году, по-российски в 1162 году воды-лошади, родился святой предопределенный небом Чингис-хаган. <4v> В 2168 году, в первый год огня-зайца четвертого рабджуна, в Монголии было положено начало учению. В 2195 году дерева-лошади сын Угэдэй-хагана

Годан-нойон пригласил Сакья-пандиту и они установили взаимоотношения „лама – милостынедатель“. В 2226 году, дерева-коровы, Хубилай Сэцэн-хаган пригласил Амитаны Итэгэл Пагба-ламу и установил правило Учения. В 2318 г., по-российски в 1357 году огня-курицы, родился царь учения Цзонхава. В 2352 году, железа-овцы, родился первый Далай-лама. В 2531 году, железа-лошади, родился Панчен Дхарма-Дуваца. <5r> В 2539 году, земли-тигра, Абатай-Сайн-хаган возвел монастырь Эрдэни-Дзу. В 2581 году, железа-обезьяны, период самади эпохи реализации завершился и начался период шагшабад. В 2596 г., по-российски в 1635 году дерева-свиньи, в семье Тушету-хагана родился перерожденец Даранаты Джебдзун-Дамба. В 2652 году, железа-овцы, Энхэ-Амгалан-хаган пригласил Джебдзун-Дамбу в Пекин. В 2688 г., по-российски в 1727 году огня-овцы, 19 ригдан воссел на престол Шамбалы. <5v> В 2743 г., по-российски в 1782 году воды-тигра, родился Панчен-богдо Шоглай-Намжил. В 2777 г., по-российски в 1816 году огня-мышь, родился 10-й Далай-лама. В 2788 г., по-российски в 1827 году огня-свиньи, 20-ый ригдан воссел на престол Шамбалы. В 2811 году железа-собаки родился 7-й перерожденец Джебдзун-Дамбы» [Аюшеева 2024б: 14–16].

Если в «Предании о Чингис-хане» изложение собственно монгольской истории практически не прерывалось знаменательными датами буддизма, кроме сообщения о рождении Цзонхавы, то в «Краткой хронологии» в повествование о монгольской истории встроены сообщения о других важных событиях, о тибетских иерархах, как, например, между сообщениями о Хубилай-хане и следующей знаменательной личностью Абатай-ханом включены сведения о рождении не только Цзонхавы, но и первого Далай-ламы — ближайшего ученика Цзонхавы Гендуб-дуба (1391–1474) и IV Панчен-ламы Лубсан-Чойжи-Жалцана (1570–1662).

Как и в «Предании о Чингис-хане», в «Краткой хронологии» дата составления приведена дважды, помимо сообщения на л. 5v: «Написал данное сочинение в 2827 г. со времени рождения учителя Будды в год железа-обезьяны, по-российски в 1866 г., в год огня-тигра», в колофоне дано небольшое уточнение — «написав, вырезал на ксилографических досках в месяц железа-зайца года огня-тигра».

В колофоне указано, что оно составлено на основе сочинения Пугпа-Лхундруб-Жамцо «Устное наставление „Белый лотос“», что является верным касательно ранних дат. Основные сведения по истории буддизма в Монголии, вероятно, позаимствованы Г.-Ж. Дылгыровым из сочинения Сумба-хамбо и исторических повествований о биографиях ургинских Джебдзун-Дамба-хутукт.

6. Заключение

Как видно, в сочинениях Г.-Ж. Дылгырова приведены основные сведения по истории монгольского буддизма в лаконичной форме. В своем творчестве бурятский лама следует сложившейся буддийской историографической традиции: возводит линии преемственности не только учения, но и родословной монгольских ханов от индийских и тибетских царей. Два рассмотренных текста в разном объеме отражают идею поддержки религии ханской властью, взаимоотношений «союза трона и алтаря», начала буддийского учения со времен Чингис-хана, олицетворенного как чакравартин, воплощение Ваджрапани.

Единственное разночтение в приводимых сведениях касается времени приглашения Хубилай-сэцэн-ханом Пагба-ламы. Так, в «Предании» это случилось в год воды-коровы, что соответствует 1253 г., а в «Краткой хронологии» указано, что встреча Хубилай-сэцэн-хана и Пагба-ламы произошла в 2226 г. с рождения Будды в год дерева-коровы, что соответствует 1265 г. В большинстве монгольских сочинений данное событие отнесено к 1253 г. В датировке остальных событий рассмотренные сочинения идентичны. Возможно, указанная неверная дата — это описка переписчика или резчика.

Сравнивая сведения из двух источников, следует заметить, что, хотя в них содержатся исторические даты и описание событий, это разные по целям создания сочинения. Если первое — в полной мере историко-литературное сочинение, имеющее целью ознакомить читателей с родословием монгольских ханов и сменяемостью власти от легендарных индийских царей до маньчжурских императоров, то второе сочинение — это более справочное пособие по астрологическим расчетам, где даны основные даты в истории буддизма для уточнения дальнейших вычислений. Тем не менее приводимые даты по истории распространения буддизма в монгольских степях верифицируются с другими историческими источниками. Создание подобных сочинений на монгольской письменности имело целью познакомить широкий круг читателей, не владевших тибетской письменностью, с историей.

Источники

Gal baras jil-eče ekilen keb-tür seyilgegsen mongyol nom-ud-un garšay — Gal baras jil-eče ekilen keb-tür seyilgegsen mongyol nom-ud-un garšay (= Каталог монгольских ксилографов, вырезанных, начиная с года огня-тигра) // ЦВРК ИМБТ СО РАН. Монгольский фонд. Инв. № М-II-261. 2 л.

Temür morin jil-eče ekilen keb-tür seyilgegsen mongyol nom-ud-un qoyaduγar garšay — Temür morin jil-eče ekilen keb-tür seyilgegsen mongyol nom-ud-un qoyaduγar garšay (= Второй каталог монгольских ксилографов, вырезанных, начиная с года железа-коня) // ЦВРК ИМБТ СО РАН. Монгольский фонд. Инв. № М-II-264. 2 л.

Tngri-eče jāyayatai boyda činggis qaγan-u domuγ — Tngri-eče jāyayatai boyda činggis qaγan-u domuγ (= Предание о святом Чингис-хане, предопределенном Небом) // ЦВРК ИМБТ СО РАН. Монгольский фонд. Инв. № М-II-154. 20 л.

Tobčilan jokiyaγsan šasin-u jiruqai orusiba — Tobčilan jokiyaγsan šasin-u jiruqai orusiba (= «Кратко составленная

Sources

Catalogue of Mongolian Xylographs, Carved since the Year of ire-tiger. At: Center of Oriental Manuscripts and Xylographs, Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies (SB RAS), Mongolian Collection. Inv. No. M-II-261. 2 f. (In Old Mong. Script).

The Second Catalogue of Mongolian Xylographs, Carved Since the Year of the Iron Horse. At: Center of Oriental Manuscripts and Xylographs, Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies (SB RAS), Mongolian Collection. Inv. No. M-II-264. 2 f. (In Old Mong. Script).

The Legend of Saint Genghis Khan, Sent Down by Heaven. At: Center of Oriental Manuscripts and Xylographs, Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies (SB RAS), Mongolian Collection. Inv. no. M-II-154. 20 f. (In Old Mong. Script).

Briefly Composed the Doctrine Chronology. At: Center of Oriental Manuscripts and Xylographs, Institute for Mongolian,

хронология учения») // ЦВРК ИМБТ СО РАН. Монгольский фонд. Инв. № М-II-280. 6 л.

ЦВРК ИМБТ СО РАН — Центр восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН.

Buddhist and Tibetan Studies (SB RAS), Mongolian Collection. Inv. no. M-II-280. 6 f. (In Old Mong. Script).

Center of Oriental Manuscripts and Xylographs of the Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the RAS.

Литература

Аюшеева 2024а — *Аюшеева М. В.* Сочинение Галсан-Жимбы Дылгырова «Тобчилан жокйауһан шасин-у жѳруцай орусѳба» («Кратко составленная хронология доктрины») // Монголоведение. 2024. Т. 16(2). С. 363–373. DOI: 10.22162/2500-1523-2024-2-363-373

Аюшеева 2024б — *Аюшеева М. В.* «Кратко составленная хронология Учения» Галсан-Жимбы Дылгырова // Культура Центральной Азии: письменные источники. Вып. 17. Улан-Удэ: БНЦ СО РАН, 2024. С. 3–19.

Батонимаева 2021 — *Батонимаева Е. Г.* Родословная бурят хоринского рода харгана: на материале тибетоязычной автобиографии Галсан-Жинбы Дылгырова (1816–1872?) // Монголоведение. 2021. Т. 13. № 2. С. 328–340. DOI: 10.22162/2500-1523-2021-2-328-340

Баяртуев 1997 — *Баяртуев Б. Д.* Галсан-Жинба Дылгыров (1816–?) // Российские монголоведы (XVIII – начало XX вв.). Улан-Удэ: БНЦ СО РАН, 1997. С. 36–39.

Ванчикова 1999 — *Ванчикова Ц. П.* О двух первых настоятелях Цугольского дацана // Проблемы традиционной культуры народов Байкальского региона. Улан-Удэ: БНЦ СО РАН, 1999. С. 92–94.

Ванчикова 2000 — *Ванчикова Ц. П.* Тибетские и монгольские источники о деятельности первых настоятелей Цугольского дацана // Культура Центральной Азии. Вып. 4. Улан-Удэ: БНЦ СО РАН, 2000. С. 85–101.

Ванчикова, Аюшеева 2016 — *Ванчикова Ц. П., Аюшеева М. В.* «Сокровищ-

References

Ayusheeva M. V. The Essay “Тобчилан жокйауһан шасин-у жѳруцай орусѳба” (“A Brief Chronology of the Doctrine” of G.-Zh. Dylgyrov”). *Mongolian Studies (Elista)*. 2024. No. 16(2). Pp. 363–373. DOI: 10.22162/2500-1523-2024-2-363-373 (In Russ.)

Ayusheeva M. V. “Briefly Compiled Chronology of the Teaching” of G.-Zh. Dylgyrov. In: *Culture of Central Asia: Written Sources*. Ulan-Ude: Buryat Scientific Center (SB RAS), 2024. Pp. 3–19. (In Russ.)

Batonimaeva E. G. The Genealogy of Khargana Clan of Khori-Buryats in the Light of the Tibetan Autobiography of Galsan-Zhinba Dylgyrov. *Mongolian Studies (Elista)*. 2021. No. 13(2). Pp. 28–340. DOI: 10.22162/2500-1523-2021-2-328-340. (In Russ.)

Bayartuev B. D. Galsan-Zhinba Dylgyrov (1816–?). In: *Mongolists of Russia, 18th – Early 20th Centuries*. Ulan-Ude: Buryat Scientific Center (SB RAS), 1997. Pp. 36–39. (In Russ.)

Vanchikova Ts. P. About two Founding Abbots of Tsugol Datsan. In: *Problems of Traditional Culture of the Peoples of the Baikal Region*. Ulan-Ude: Buryat Scientific Center (SB RAS), 1999. Pp. 92–94. (In Russ.)

Vanchikova Ts. P. Tibetan and Mongolian Sources Mentioning Activities by the two Founding Abbots of Tsugol Datsan. In: *Culture of Central Asia: Written Sources*. Ulan-Ude: Buryat Scientific Center (SB RAS), 2000. Vol. 4. Pp. 85–101. (In Russ.)

Vanchikova Ts. P., Ayusheeva M. V. “Treasury of Three Doctrines” — a New Writ-

- ница трех учений» — новый источник по истории Цугольского дацана // Вестник Бурятского научного центра СО РАН. 2016. № 4(24). С. 68–77.
- Гармаева 2004 — *Гармаева Х. Ж.* «Притча о волшебстве» на монгольском языке // Культура Центральной Азии: письменные источники. Вып. 6. Улан-Удэ: БНЦ СО РАН, 2004. С. 88–100.
- Дарижапова 2001 — *Дарижапова Д. Д.* Сүүгэлэй Дашичойнпэллинг дасанай хоёрдугаар шэрээтэ Галсан-Жимба Дэлгэрэй намтар (= Биография второго настоятеля Цугольского Дашичойнпэллинг дацана Галсан-Жимбы Дылгырова) / Тэрбиш-гуайн монгол оршуулгаһаа Дулма Дарижапова буряадшалба. Улаан-Үдэ: [б. и.], 2001. 65 н.
- Дарижапова 2015 — *Дарижапова Д. Д.* Сүүгэлэй Дашичойнпэллинг дасанай хоёрдугаар шэрээтэ Галсан-Жимба Дэлгэрэй намтар (= Биография второго настоятеля Цугольского Дашичойнпэллинг дацана Галсан-Жимбы Дылгырова) / Дулма Дарижапова хэблэлдэ бэлдэбэ // Байгал. 2015. № 2. С. 154–168.
- Лощенков 2018 — *Лощенков А. В.* Устав монастыря «Таши Чопеллинг» традиции Генден, называемый «Сокровищница трех драгоценных практик»: перевод с тибетского // Проблемы трансляции и философской интерпретации буддизма (на материале тибетской и китайской традиций). Улан-Удэ: БНЦ СО РАН, 2018. С. 44–64. DOI: 10.31554/978-5-7925-0530-8-2018-44-64
- Лощенков 2024 — *Лощенков А. В.* Духовные наставники ширетуйа Цугольского дацана Галсан-Жимба Дылгырова (1816–1872) // Буддологические исследования. 2024. № 2(9). С. 152–162. DOI: 10.30792/2949-5768-2024-9-152-162
- Лыгденова, Батонимаева 2023 — *Лыгденова В. В., Батонимаева Е. Г.* Жизненный путь настоятеля Цугольского дацана в ten Source on the History of the Tsugol Dastan. *The Bulletin of the Buryat Scientific Center of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences*. 2016. No. 4(24). Pp. 68–77. (In Russ.)
- Garmaeva Kh. Zh. “The Parable of Magic” in Mongolian Language. In: *Culture of Central Asia: Written Sources*. Ulan-Ude: Buryat Scientific Center (SB RAS), 2004. Pp. 88–100. (In Russ.)
- Darizhapova D. D. The Biography of Galsan-Zhimba Dylgyrov, the Second Abbot of Tsugol Dashichoinpelling Datsan. D. Darizhapova (Buryat trans.); Terbish (Mongolian trans.). Ulan-Ude: [s. n.], 2001. 65 p. (In Bur.)
- Darizhapova D. D. The Biography of Galsan-Zhimba Dylgyrov, the Second Abbot of Tsugol Dashichoinpelling Datsan. D. Darizhapova (prepared for publication). *Baigal*. 2015. No. 2. Pp. 154–168. (In Bur.)
- Loshchenkov A. V. The Regulations of the Monastery of the Geden Tradition “Tashi Chopelling”, so-called “Treasury of three Precious Practices”. In: *Problems of Translation and Philosophical Interpretation of Buddhism (Based on the Material of the Tibetan and Chinese Traditions)*. Ulan-Ude: Buryat Scientific Center (SB RAS), 2018. Pp. 44–64. (In Russ.)
- Loshchenkov A. V. Spiritual Teachers of the Abbot of Tsugol Datsan Galsan-Zhimba Dylgyrov (1816–1872). *Buddhist Studies*. 2024. No. 2(9). Pp. 152–162. DOI: 10.30792/2949-5768-2024-9-152-162 (In Russ.)
- Lygdenova V. V., Batonimayeva E. G. Life Path of the Head-Master of the Tsugol Datsan in the Late 19th Century: Impact

- XIX в.: влияние «Автобиографии» Г.-Ж. Дылгырова на развитие буддийского института // Проблемы археологии, этнографии, антропологии Сибири и сопредельных территорий. 2023. Т. 29. С. 1046–1050. DOI:10.17746/2658-6193.2023.29.1046-1050
- Отгонбаатар 1995 — *Отгонбаатар Р.* Один из гарчиков Д. Галсанжинбы // Средневековая культура Центральной Азии: письменные источники. Улан-Удэ: БНЦ СО РАН, 1995. С. 28–30.
- Отгонбаатар 1998 — *Отгонбаатар Р.* Монгол модон барын номын эх гарчиг (= Каталог монгольских ксилографических изданий). Токио: Токиогийн гадаад судлалын их сургууль, 1998. 143 с.
- Пубаев 1970 — *Пубаев Р. Е.* Перевод из исторического сочинения Сумба-Хамбо «Пагсам-Чжонсан» Вагин-Дара-Сумади-Галба-Бадра-Дана (Галсан-Жимба Дылгыровым) // Труды Бурятского института общественных наук. Вып. 13. Улан-Удэ: Бурятск. кн. изд-во, 1970. С. 95–99.
- Сыртыпова и др. 2006 — *Сыртыпова С. Д., Гармаева Х. Ж., Базаров А. А.* Буддийское книгопечатание Бурятии XIX – нач. XX в. Улан-Батор: Адмон, 2006. 222 с.
- Тэрбиш 1998 — *Тэрбиш Л.* Бичгийн их хун дуун хөрвүүлэгч Д. Галсанжимбын намтар (= Биография литератора, переводчика Д. Галсан-Жимбы). Улаанбаатар: Эрдэм пүүс, 1998. 95 х.
- Шубина 2014 — *Шубина Е. Р.* «Магтал двенадцати деяний светлейшего спасителя Будды» Галсанджинбы Дылгырова // *Mongolica-XIII*. СПб.: ИВР РАН, 2014. С. 65–70.
- Шугэр 1991 — *Шугэр Ц.* Монгол модон барын ном (= Монгольские ксилографы). Улаанбаатар: Соёмбо, 1991. 264 х.
- Narhang Canon — The Narhang Canon at Columbia [электронный ресурс] // URL: <https://library.columbia.edu/libraries/eastasian/tibetan/canons/narhang.html> (дата обращения: 03.12.2024).
- of the “Autobiography” by G.-J. Dylgyrov on the Development of the Buddhist Institute. *Problems of Archaeology, Ethnography, Anthropology of Siberia and Neighboring Territories*. 2023. No. 29. Pp. 1046–1050. DOI: 10.17746/2658-6193.2023.29.1046-1050 (In Russ.)
- Otgonbaatar R. One of D. Galsan-Zhinba’s Garchags. In: *Medieval Culture of Central Asia: Written Sources*. Ulan-Ude: Buryat Scientific Center (SB RAS), 1995. Pp. 28–30. (In Russ.)
- Otgonbaatar R. The Catalogue of Mongolian Xylographs. Tokyo: Tokyo University of Foreign Studies, 1998. 143 p. (In Mong.)
- Pubaev R. E. Translation from the Historical Work of Sumba-Khambo “Pagsam-Zhongsan” by Vagin-Dara-Sumadi-Galba-Badra-Dana (Galsan-Zhimba Dylgyrov). In: *Proceedings of the Buryat Institute of Social Sciences*, 1970. No. 13. Pp. 95–99. (In Russ)
- Syrtypova S. D., Garmaeva Kh. Zh., Bazarov A. A. Buddhist Printing of Buryatia 19th – Early 20th century. Ulaanbaatar: Admon, 2006. 222 p. (In Russ.)
- Terbish L. D. Galsan-Zhinba: Autobiography of the Great Writer and Translator. Ulaanbaatar: Erdem Puus, 1998. 95 p. (In Mong.)
- Shubina E. R. *Maṅṭayal to Twelve Deeds of the Blessed Savior Buddha by Galsandzhinba Dylgyrov*. In: *Mongolica-XI-II*. St. Petersburg: Institute of Oriental Manuscripts (RAS), 2014. Pp. 65–70. (In Russ.)
- Shuger Ts.* The Mongolian Xylographs. Ulaanbaatar: Soyembo, 1991. 264 p. (In Mong.)
- The Narhang Canon at Columbia. Available at: <https://library.columbia.edu/libraries/eastasian/tibetan/canons/narhang.html> (accessed: 03 December 2024).